Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО "Дагестанский государственный педагогический университет им. Р.Гамзатова"
Кафедра английского языка

УТВЕРЖДАЮ
И.о. начальника УМУ
_____
«31» 05 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
Б1.В.ДВ.04 МОДУЛЬ «ДИСЦИПЛИНЫ ПО ВЫБОРУ»
Б1.В.ДВ.04.01 СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД

Направление подготовки- 44.03.01 Педагогическое образование
Направленность (профиль) - «Иностранный язык (английский)»
Квалификация выпускника - Бакалавр
Формы обучения- очная, заочная
Год приема- 2024

Форма обучения	Семестр	Трудоемкость	Виды учебной работы					
			Лекции	Практ. занятия	Лабор. занятия	Промежуточный контроль	СРС	Форма аттестации
очная	8	108		48			60	Зачет с оценкой
заочная	8	108		14		3	91	Зачет с оценкой

Махачкала, 2024

1.ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Целью освоения дисциплины «Синхронный перевод» является дальнейшее развитие навыков устной и письменной речи, формирование у студентов представлений о переводе как особом виде лингвистической деятельности, а также о теориях перевода, принципах, методах и приемах осуществления синхронного перевода на практике.

Код компетенции	Содержание компетенции	Индикаторы достижения компетенций
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации. УК-4.2. Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения. УК-4.3. Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия.
ПК-11	Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики и лингводидактики	ПК-11.1. Владеет понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики в профессиональной коммуникации ПК-11.2. Применяет понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики и лингводидактики для решения профессиональных задач

2.МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина **Б1.В.ДВ.04.01 «Синхронный перевод»** относится к Модулю **Б1.В.ДВ.04** «Дисциплины по выбору» учебного плана основной профессиональной образовательной программы подготовки бакалавров по направлению 44.03.01 Педагогическое образование, направленность (профиль) «Иностранный язык (английский)» .

Для освоения дисциплины **Б1.В.ДВ.04.01 «Синхронный перевод»** студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин: «Введение в языкознание», «Практика устной и письменной речи», «Практическая грамматика», «Теоретическая грамматика», «Лексикология».

Освоение дисциплины «Синхронный перевод» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин по выбору студента, прохождения педагогической практики, подготовки к итоговой аттестации.

3.ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:

УК-4; ПК-11

В результате изучения дисциплины обучающиеся должны*:*

Код компетенции	Знает	Умеет	Владеет
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации.	принципы коммуникации в профессиональной этике; факторы улучшения коммуникации в организации, коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии; характеристики коммуникационных потоков; значение коммуникации в профессиональном взаимодействии.	создавать на русском и иностранном языке письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам; исследовать прохождение информации по управленческим коммуникациям; определять внутренние коммуникации в организации.	реализацией способов устной и письменной видов коммуникации, в том числе на иностранном языке; представлением планов и результатов собственной и командной деятельности с использованием коммуникативных технологий.
УК-4.2. Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения.	-национально ориентированную, социально обусловленную систему ценностей соответствующего языкового культурного пространства	-адекватно применять лексические единицы с национально-культурным компонентом семантики в ситуациях межкультурного общения на иностранном языке - строить связные и логичные высказывания разных функциональных стилей в устной и письменной речи. - формулировать и аргументировано отстаивать собственную позицию по различным темам и проблемам	-целостной системой представлений о национальных обычаях, традициях и реалиях страны изучаемого языка, позволяющей добиваться полноценной коммуникации - навыками использования определенной стратегии для интерпретации и конструирования иноязычного текста
УК-4.3. Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия.	- способы поиска и критерии оценивания цифровой информации на иностранном языке	-пользоваться цифровой справочной и критической литературой (литературными энциклопедиями, словарями, библиографическими справочниками) - с помощью	- основными стратегиями поиска необходимой информации в цифровой среде и правилами использования специальной литературы; -когнитивно-дискурсивными

		современных технологий самостоятельно пополнять и критически анализировать информацию из литературных художественных источников и применять её в практической деятельности -выполнять самостоятельные литературоведческие исследования соответственно уровню подготовки, использую ресурсы цифровой среды	умениями обработки информации из цифровой среды, направленными на восприятие и порождение связных текстов в устной и письменной речи
ПК-11Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики и лингводидактики ПК-11.1. Владеет понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики в профессиональной коммуникации ПК-11.2. Применяет понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики и лингводидактики для решения профессиональных задач	терминологию, основные процессы, явления и закономерности грамматической системы английского языка, базовые концепции отечественных и зарубежных исследователей по проблемам синхронного перевода	использовать теоретические знания и терминологию по синхронному переводу при анализе и обсуждении проблем теории английского языка.	навыками самостоятельной работы с монографиями и научными публикациями по переводческим вопросам, систематизации и анализа информации, полученной в рамках изучения курса синхронного перевода

4. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 ЗЕТ (108 часов). Дисциплина изучается в 8 семестре.

ОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ

Вид учебной работы	Трудоёмкость		
	час.	В т.ч. по семестрам	
		№ 7	№8
Общая трудоёмкость дисциплины по учебному плану	**108**		**108**
1. Контактная работа:	**48**		
лекции (общее кол-во часов, включая практическую подготовку)			
практические занятия, семинары и пр. (общее кол-во часов, включая практическую подготовку)	**48**		**48**
лабораторные занятия (общее кол-во часов / включая практическую подготовку)			
курсовое проектирование			

Вид учебной работы	Трудоёмкость		
	час.	В т.ч. по семестрам	
		№ 7	№8
групповые, индивидуальные консультации и иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с преподавателем			
2. Объем самостоятельной работы обучающихся (СРС)	**60**		**60**
в том числе часов, выделенных на подготовку к экзамену (зачету)			
Вид промежуточного контроля:			**зачет с оценкой**

ЗАОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ

Вид учебной работы	Трудоёмкость		
	час.	В т.ч. по семестрам	
		№ 7	№8
Общая трудоёмкость дисциплины по учебному плану	**108**		**108**
1. Контактная работа:	**14**		
лекции (общее кол-во часов, включая практическую подготовку)			
практические занятия, семинары и пр. (общее кол-во часов, включая практическую подготовку)	**14**		**14**
лабораторные занятия (общее кол-во часов / включая практическую подготовку)			
курсовое проектирование			
групповые, индивидуальные консультации и иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с преподавателем			
2. Объем самостоятельной работы обучающихся (СРС)	**91**		**91**
в том числе часов, выделенных на подготовку к экзамену (зачету)	**3**		**3**
Вид промежуточного контроля:			**зачет с оценкой**

5.Содержание дисциплины (модуля)
очная форма обучения

/ п	Наименование темы (раздела) дисциплины (модуля)	Общая трудоёмкость в акад.часах	Трудоёмкость по видам учебных занятий (в акад.часах)			
			Лек/ пр.подг.	контроль	Пр/ пр.подг.	СР
1	Исследования синхронного перевода.	16			6	10
2	Основные виды перевода	16			6	10
3	Синхронный перевод как вид переводческой деятельности.	16			6	10
4	Лингвистические особенности синхронного перевода	18			6	12
5	Комплексная модель синхронного перевода.	18			6	12
6	Строение деятельности синхронного переводчика	18			6	12
7	Существенные особенности синхронного перевода.	18			6	12
8	Синхронность слушания и говорения	17			6	11
	Итого :	**108**		**зачет с оценкой**	**48**	**60**

заочная форма обучения

/ п	Наименование темы (раздела) дисциплины (модуля)	Общая трудоёмкость в акад.часах	Трудоёмкость по видам учебных занятий (в акад.часах)			
			Лек/ пр.подг.	контроль	Пр/ пр.подг.	СР
1	Исследования синхронного перевода.	12			2	10
2	Основные виды перевода	12			2	10
3	Синхронный перевод как вид переводческой деятельности.	12			2	10
4	Лингвистические особенности синхронного перевода	14			2	12
5	Комплексная модель синхронного перевода.	14			2	12
6	Строение деятельности синхронного переводчика	14			2	12
7	Существенные особенности синхронного перевода.	14			2	12
8	Синхронность слушания и говорения	13				13
	Итого :	**108**		**3 зачет с оценкой**	**14**	**91**

5.1. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Тема1. Исследования синхронного перевода.

Термин «перевод». Различные подходы к термину «перевод». Структура деятельности СП. Деятельностный подход к СП. Модели процесса синхронного перевода. Психолингвистический подход к синхронному переводу

Тема 2. Основные виды перевода

Принципиальное единство всех видов переводческой деятельности. Основные классификации переводов. Жанрово-стилистические классификации переводов. Психологическая классификация переводов. Теоретическое описание отдельных видов перевода. Основные направления теории устного перевода. Взаимосвязь жанрово-стилистических и психологических видов перевода.

Тема 3. Синхронный перевод как вид переводческой деятельности

Синхронность слушания и говорения. Дефицит времени. Темп речи. Заданность темпа речи. Психолингвистическая классификация переводов. Теоретическое описание отдельных видов перевода. Основные направления теории устного перевода

Тема 4. Лингвистические особенности синхронного перевода.

Лингвистическая специфика синхронного перевода – следствие условий совершения деятельности. Лингвистические и психологические предпосылки речевой компрессии. Количественные характеристики речевой компрессии в синхронном переводе. Приемы речевой компрессии в синхронном переводе. Трансформации семантической структуры высказывания, сопровождающие речевую компрессию.

Тема 5. Комплексная модель синхронного перевода.

Модель деятельности синхронного переводчика в самом общем виде. Континуально-дискретный характер модели синхронного перевода. Наиболее существенные особенности синхронного перевода.

Тема 6. Строение деятельности синхронного переводчика.

Методологические принципы анализа строения деятельности синхронного перевода. Предварительный теоретический анализ строения деятельности синхронного переводчика. Методика экспериментального исследования динамических аспектов синхронного перевода. Об ориентировании переводчика в речи оратора. О специфике переводческих действий в синхронном переводе. О связях, объединяющих переводческие действия в единый процесс.

Тема 7. Существенные особенности синхронного перевода.

Методика экспериментального исследования динамических аспектов синхронного перевода. Об ориентировании переводчика в речи оратора. Приемы речевой компрессии в синхронном переводе. Трансформации семантической структуры высказывания, сопровождающие речевую компрессию

Тема 8. Синхронность слушания и говорения

Лингвистические и психологические предпосылки речевой компрессии. Количественные характеристики речевой компрессии в синхронном переводе. Приемы речевой компрессии в синхронном переводе.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общий объем самостоятельной работы студентов по дисциплине составляет 60/ 91 часов.

Самостоятельная работа осуществляется в следующих формах:

-подготовка презентаций к устным экзаменационным темам;

-подготовка к текущим контрольным мероприятиям (контрольные работы, устный и письменный опрос, собеседования);

-выполнение заданий в интернет-ресурсе QUIZLET;

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Вид самостоятельной работы обучающихся
1	Исследования синхронного перевода.	Самостоятельное изучение вопросов раздела. Чтение основной и дополнительной литературы. Самостоятельное изучение материала по литературным источникам. Написание реферата. Подготовка к защите (представлению) реферата на семинарском занятии.
2	Основные виды перевода	Самостоятельное изучение вопросов раздела. Чтение основной и дополнительной литературы. Самостоятельное изучение материала по литературным источникам. Написание реферата. Подготовка к защите (представлению) реферата на семинарском занятии.
3	Синхронный перевод как вид переводческой деятельности.	Самостоятельное изучение вопросов раздела. Чтение основной и дополнительной литературы. Самостоятельное изучение материала по литературным источникам. Написание реферата. Подготовка к защите (представлению) реферата на семинарском занятии.
4	Лингвистические особенности синхронного	Самостоятельное изучение вопросов раздела.

	перевода	Чтение основной и дополнительной литературы. Самостоятельное изучение материала по литературным источникам. Написание реферата. Подготовка к защите (представлению) реферата на семинарском занятии.
5	Комплексная модель синхронного перевода.	Самостоятельное изучение вопросов раздела. Чтение основной и дополнительной литературы. Самостоятельное изучение материала по литературным источникам. Написание реферата. Подготовка к защите (представлению) реферата на семинарском занятии.
6	Строение деятельности синхронного переводчика	Самостоятельное изучение вопросов раздела. Чтение основной и дополнительной литературы. Самостоятельное изучение материала по литературным источникам. Написание реферата. Подготовка к защите (представлению) реферата на семинарском занятии.
7	Существенные особенности синхронного перевода.	Самостоятельное изучение вопросов раздела. Чтение основной и дополнительной литературы. Самостоятельное изучение материала по литературным источникам. Написание реферата. Подготовка к защите (представлению) реферата на семинарском занятии.
8	Синхронность слушания и говорения	Самостоятельное изучение вопросов раздела. Чтение основной и дополнительной литературы. Самостоятельное изучение материала по литературным источникам. Написание реферата. Подготовка к защите (представлению) реферата на семинарском занятии.

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

При проведении текущего и итогового контроля используются информационно-коммуникативные, «сквозные» технологии, Интернет-технологии, проблемные задачи, творческие задания, презентации результатов исследовательской деятельности, выполнение индивидуальных / групповых проектов в том числе онлайн.

7.1. Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости

Указывается перечень компетенций в процессе освоения образовательной программы.

/п	Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля успеваемости	Перечень компетенций
1	Исследования синхронного перевода.	Творческое задание Тест Практическое задание	УК-4; ПК-11
2	Основные виды перевода	Творческое задание Тест Практическое задание	УК-4; ПК-11
3	Синхронный перевод как вид переводческой деятельности.	Творческое задание Тест Практическое задание	УК-4; ПК-11
4	Лингвистические особенности синхронного перевода	Творческое задание Тест Практическое задание	УК-4; ПК-11

5	Комплексная модель синхронного перевода.	Творческое задание Тест Практическое задание	УК-4; ПК-11
6	Строение деятельности синхронного переводчика	Творческое задание Тест Практическое задание	УК-4; ПК-11
7	Существенные особенности синхронного перевода.	Творческое задание Тест Практическое задание	УК-4; ПК-11
8	Синхронность слушания и говорения	Творческое задание Тест Практическое задание	УК-4; ПК-11

В университете применяется БРС при реализации всех дисциплин (в том числе при оценивании курсовых работ (проектов)) и практик, установленных учебными планами ОП ВО.

Оценка обучающегося по дисциплине в БРС формируется из:

- баллов, полученных при проведении текущего контроля успеваемости;
- баллов, полученных на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные обучающимся при проведении текущего контроля успеваемости, представляют собой сумму баллов, полученных по контрольным точкам, а также дополнительных и премиальных баллов.

Результаты текущего контроля успеваемости фиксируются в единых для всего университета контрольных срезах, устанавливаемые после определенного периода обучения. Для очной формы обучения устанавливаются 2 контрольных среза в каждом семестре. Для заочной – по результатам итогового контроля освоения дисциплины.

По каждому контрольному срезу обучающемуся начисляются баллы за:

- посещаемость в оцениваемый период (20%);
- результаты обучения по (80%):

а) освоенным за оцениваемый период разделам и (или) темам (очная форма обучения);

б) дисциплине (очно-заочная и заочная форма обучения).

По дисциплине обучающемуся могут быть начислены:

- дополнительные баллы;
- премиальные баллы.

Перевод оценок из пятибалльной системы оценивания в 100-балльную по дисциплинам и практикам, а также оценок обучающихся, переведенных в университет из других организаций, осуществляющих образовательную деятельность, в которых БРС не применялась, и в других подобных случаях осуществляется следующим образом:

- «отлично» - 85-100 баллов;

- «хорошо» - 70-84 баллов;

- «удовлетворительно» - 51-69 баллов;

- «зачтено» - 51 балл.

Максимальное количество баллов обучающегося по одной дисциплине (включая баллы, полученные при проведении текущего контроля успеваемости, и баллы, полученные на промежуточной аттестации) составляет 100 баллов.

Если средний рейтинговый балл студента по дисциплине гарантирует ему положительную оценку, в соответствии со шкалой оценок, то преподаватель обязан при желании студента выставить соответствующую оценку без итогового контроля, проставив полученный им средний рейтинговый балл.

Студент может повысить свой рейтинговый балл, проходя итоговый контроль, но при этом весомость набранного в ходе текущего контроля среднего рейтингового балла

составляет: 0,5 (50%).

По дисциплине с итоговым контролем – «зачет» студент допускается к сдаче зачета только в том случае, если его средний рейтинговый бал по итогам срезов составляет 30 и выше. Если его средний рейтинговый балл по итогам срезов составляет 51 и выше, он автоматически получает – «зачтено».

В случаях, когда студент желает повысить свой рейтинговый балл и принимает решение участвовать в промежуточной аттестации, то весомость среднего рейтинговых баллов, полученных при проведении **текущего контроля** успеваемости и полученных на промежуточной аттестации составляет: 0,5 (50%) и 0,5 (50%).

При проведении текущего контроля успеваемости преподаватель может учесть дополнительные баллы в качестве премиальных баллов, начисляемых обучающемуся:

- определения дополнительных баллов по научно-исследовательской деятельности

Показатель	**Баллы**
Публикация статьи в журнале, сборнике трудов российской, региональной, вузовской конференции	От 5 до 10
Публикация тезисов статьи в сборнике трудов российской, региональной, вузовской конференции, депонирование статьи	От 5 до 10
Доклады на конференциях: внутривузовских, межвузовских, всероссийских и международных	От 5 до 10
Участие в конкурсах грантов: внутривузовский, региональный, всероссийский и международный	От 10 до 15
Участие в конкурсах НИРС: внутривузовский, региональный, всероссийский и международный	От 5 до 10
Участие в изготовлении демонстрационных материалов, наглядных и учебно-методических пособий и т.д.	От 5 до 10
Получение патента, свидетельства на охрану интеллектуальной собственности	От 10 до 15
Участие в вузовской, межвузовской, всероссийской олимпиадах	От 5 до 10
Внедрение результатов исследований в учебный, производственный процесс	От 5 до 10

- определения дополнительных баллов по общественной деятельности

Показатель	**Баллы**
Участие в организационной структуре факультета: староста группы, курса, профорг студентов факультета и т.д.	От 10 до 15
Организация разовых общественных акций на факультете, в университете и т.д.	От 10 до 15
Участие в культурно-массовых мероприятиях на факультете, в университете и т.д.	От 10 до 15
Участие в вузовских спортивных, организационно-воспитательных мероприятиях	От 10 до 15
Участие в городских, областных спортивных, организационно-воспитательных мероприятиях	От 10 до 15
Участие в российских, международных спортивных, организационно-воспитательных мероприятиях	От 10 до 20

Весомость среднего рейтингового балла и баллов, полученных на пересдаче, составляет соответственно: 0,3 (30%) и 0,7 (70%).

Если студент после пересдачи не получил положительной оценки, то он в установленные вузом сроки идет на комиссионную пересдачу дисциплины.

Весомость среднего балла, полученного при комиссионной сдаче, составляет, соответственно 0 (0%) и 1 (100%), а баллы, полученные при повторной сдаче –

аннулируются.

Студент, пропустивший текущий контроль по уважительной причине (болезнь или иные причины, подтвержденные документально), должен его пройти до сдачи следующего промежуточного контроля по дисциплине. Для этого с разрешения декана факультета, директора института формируется индивидуальная балльно-рейтинговая ведомость.

Итоговая оценка по результатам освоения дисциплины выставляется по 5-балльной шкале или в зачетном формате (в соответствии с формой промежуточной аттестации по дисциплине, установленной учебным планом).

Итоговая оценка заносится в экзаменационную (зачетную) ведомость и зачетную книжку студента.

Правила перевода оценок из 100-балльной системы в пятибалльную систему приведены в таблице 1.

Форма промежуточной аттестации по дисциплине, практике	**Отрицательная оценка**	**Положительные оценки**		
Зачет	**Не зачтено** (менее 50 баллов)	**Зачтено** (более 50 баллов)		
Курсовая работа Зачет с оценкой Экзамен	**Неудовлетворительно** (менее 50 баллов)	**Удовлетворительно** (51-69 баллов)	**Хорошо** (70-84 баллов)	**Отлично** (85-100 баллов)

7.1.1 Примерный перечень заданий для текущего контроля

1. Почему первые переводы Библии были буквальными?

1) из-за «священного трепета» перед библейскими текстами

2) из-за недостатка знаний в области языка и перевода

3) из-за лингвистической наивности переводчиков

2. Кто был ярым противником перевода?

1) Максим Грек 2) Мартин Лютер 3) Максим Горький

3. Какой век считается «Золотым» веком русского перевода?

1) XX 2) XIX 3) XVIII

4. В каких случаях применяется машинный перевод?

1) при переводе художественных текстов

2) при переводе узко специализированных текстов, стандартных по форме, с ограниченным составом лексики и грамматики

3) только при переводе технических текстов

5. Как отразились реформы Петра I на переводческую деятельность в России?

1) стал развиваться научно-технический перевод 2) стал развиваться религиозный перевод 3) был застой в переводческой деятельности

6. Какова основная задача переводчика при художественном переводе?

1) передача эстетического достоинства и индивидуально-авторской особенности

2) передача информации

3) передача основного содержания

7. Изучение перевода ставит своей целью…

1) описание реальных переводческих фактов 2) изучение устного перевода 3) изучение письменного перевода

8. Переводоведение – это наука, изучающая…

1) адекватный перевод 2) процесс перевода и его закономерности 3) эквивалентный перевод

9. Усредненный рецептор – это…

1) определенная группа технических специалистов

2) определенный социальный и профессиональный статус

3) представитель, который обладает знаниями и представлениями общими для большинства членов языкового коллектива

10.Основная функция информативного перевода заключается…

1) в художественно-эстетическом воздействии на читателя 2) в сообщении сведений 3) в сохранении порядка изложения

11.К устному переводу не относится…

1) синхронный 2) дублирование 3) машинный

12.Ситуационная лакуна – это…

1) трудности в переводе 2) ситуация, которая в одном языке описывается, а в другом не существует 3) лаконичный перевод

13.«Хороший» перевод – это…

1) буквальный 2) дословный 3) эквивалентный

14.Наиболее сложным для достижения эквивалентности является…

1) последовательный перевод 2) синхронный перевод 3) письменный

15.Частная теория перевода изучает…

1) особенности перевода с одного конкретного языка на другой

2) универсальные закономерности процесса перевода

3) специфику письменного и устного переводов

16. Какой из перечисленных ниже способов перевода обеспечивает более полную передачу контекстуального значения:

1. буквальный 2. семантический 3. коммуникативный 4. выборочный

17. Если слово зависит главным образом от ближайшего контекста, то основанием для построения единицы перевода является:

1. словосочетание или простое предложение

2. весь исходный текст

3. сложное предложение или эпизод

4. текст с культурологическим комментарием или создание новой языковой единицы

18. К стилистическим приёмам перевода не относится:

замена словесного состава 2. замена тропа 3. дословный перевод 4. смешанный (параллельный) перевод

19. Воспроизведение звукового состава слова называется:

1. Транскрипцией 2. Транслитерацией 3. Калькированием 4. Функциональной заменой

20. Какой из перечисленных ниже приёмов не относится к лексико-семантическим модификациям:
1. Антонимический перевод 2. Нейтрализация или усиление эмфазы 3. Сужение или конкретизация 4. Описание или комментарий

7.1.2. Work in pairs (small groups) and translate the following into Russian:

Section 1

• Sudan says it is ready to consider giving Darfur federal statehood after talks with African leaders in Tripoli.
• The UK's defence secretary is to address parliament on proposals to put some troops under US command in Iraq.
• A top North Korean official is visiting China for talks expected to focus on the North's nuclear programme.
• Vladimir Putin opens the first Russian military base on the border of Tajikistan since the collapse of the Soviet Union.
• French Foreign Minister vows to fight mounting anti-Semitism in his country while visiting Israel.
• George W Bush and John Kerry showed deep differences over domestic policies in the final US presidential debate.
• Poll organisers in Afghanistan ask the UN to investigate alleged voter fraud in the presidential election.
• The EU lifts sanctions against Libya and ends an arms embargo, under strong Italian pressure.
• A leading Islamic preacher is back in Turkey to face treason charges after being extradited by Germany.

Section 1. Vocabulary Notes:

1. to give (federal) statehood
2. the collapse of the Soviet Union
3. domestic policies
4. to investigate voter fraud
5. presidential election
6. to lift sanctions (against)
7. to end an (arms) embargo

7.1.3. Work in pairs (small groups) and translate the following into Russian:

• A fire, possibly caused by an electrical fault, swept through a Moscow dormitory in the early hours of Monday, killing 32 foreign students and injuring 139 others.
• Capitalizing on voter frustration over elusive prosperity, the nationalists who led Croatia to independence – and later into isolation – began negotiating with potential partners to form a new government after winning parliamentary elections.
• The ruler of this Islamic African republic is doing his utmost to be a loyal ally in the war on terrorism: He has jailed Muslim clerics for speaking against the war in Iraq, banned political sermons, outlawed anti-US rallies.
• A transport helicopter packed with American soldiers crashed near the main US base in Afghanistan, killing at least five of them and wounding seven others.
• Montrealers happily hopped aboard subways and buses Sunday after a deal was ratified to end a week-long strike that had transit users scrambling and business operators frustrated.
• Congress passed a forest-thinning bill to spend $760 million annually to prevent deadly wildfires like those that recently scorched Southern California, despite complaints from environmental groups that the measure is a giveaway to the timber industry.

7.1.3. Task 1

Listen to the 1st part of the recording and answer the following questions:

1. When did Pavel Palazchenko begin working for the UN?
2. When did he first meet Mr. Gorbachev?
3. Where was Pavel when he first heard about the Geneva summit being planned?
4. How much time did Pavel have to prepare for translating at the summit?
5. How long had the Russian and American leaders not met before the Geneva summit?
6. Who used the phrase «The Evil empire»?
7. When did President Reagan visit Moscow?
8. How does the correspondent describe the Geneva summit?
What king of meeting was it, according to his words? Does Pavel agree with him?
9. Where was the summit in 1986 held?
10. At what summit was the phrase the nuclear war can not be won and must never be fought included into the Joint Statement?
11. What proposal on Mr. Gorbachev's part surprised the Americans?

Task 2

Note down the English equivalent to the following expressions and phrases (re-play the recording if necessary).

Давать интервью, временный перерыв, атмосфера доверия и сотрудничества, противники, потенциальный враг, последующие выступления, острый вопрос, развитие отношений, личная встреча (встреча «за закрытыми дверями»), совместное заявление, ядерное разоружение, проследить начало (восходить к…), плодотворные дискуссии, груз ответственности, уничтожение стратегического наступательного вооружения, контроль (проверка), заранее (заблаговременно), сенсационное предложение.

Task 3

Translate the sentences using the expressions and phrases you heard on the tape:

1. Президент согласился дать интервью, сообщив о результатах, достигнутых во время встречи на высшем уровне.
2. В дипломатических отношениях двух стран возник перерыв, связанный с невозможностью взаимовыгодного разрешения территориального конфликта.
3. Переговоры между представителями министерств иностранных дел двух государств проходили в атмосфере доверия и сотрудничества.
4. В своих последующих выступлениях посол не раз заявлял, что правительство его страны не рассматривает соседние государства как противников или потенциальных врагов.
5. В ходе дискуссии по проблеме развития отношений между странами этого региона не раз вставал острый вопрос дальнейшего ядерного разоружения.
6. Президент заранее выразил свою уверенность в том, что дискуссия будет плодотворной, а также в том, что не ожидается никаких сенсационных предложений со стороны участников встречи.
7. Вопросы контроля за дальнейшим уничтожением стратегических наступательных вооружений были обсуждены в ходе личной встречи президентов двух стран.

7.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации

Семестр –8 ; форма аттестации – зачет с оценкой.

7.2.1. Примерный перечень вопросов к зачету с оценкой:

1.Синхронный перевод и лингвистическая теория перевода.

2.Модели процесса синхронного перевода.

3.Психолингвистический подход к синхронному переводу и его методологические основы.

4.Синхронности слушания и говорения.
5.Дефицит времени.
6.Спонтанная речь синхрониста в условиях чтения текста оратора.
7.Значение слова.
8.Многозначность и синонимия в языке и речи.
9.Компонентный анализ значения.
10.Коммуникативная ситуация синхронного перевода. Основные факторы.
11.Компрессия речи и ее виды в синхронном переводе.
12.Применяемость компрессии и экспансии речи.
13.Цельность и разрывность внутренней программы высказывания на ПЯ.
14.Порядок слов и актуальное членение.
15.Модели синтаксических перестроек при переводе с русского языка.
16.Нелинейность следования предикатов в высказывании.
17.Способы перевода атрибутивных сочетаний и неологизмов.
18.Способы перевода безэквивалентной лексики.
19.Способы перевода фразеологических единиц и устойчивых словосочетаний.
21."Ложные друзья" переводчика.
22.Передача при переводе стилистических особенностей языка английской прессы

7.2.2. Примерный перечень заданий

Задание №1

Переведите. Обратите внимание на то, каким падежом следует перевести подлежащее английского предложения.

1. We were informed that he had been sent to a conference.
2. He was sent only two copies of this book.
3. They were asked about it yesterday.
4. We were asked to come in.
5. He had been taught Latin and Greek in his boyhood.
6. We were given only three tickets instead of five.
7. She was given a watch as a birthday present.
8. The visitors were shown many new exhibits.
9. They were shown into a large hall.
10. He has not been seen anywhere today.

Задание №2

Переведите, как можно точнее передавая значение усилительного «do».

1. Materialism does not deny the reality of mind. What materialism does deny is that a thing called «the mind» exists separate from the body.
2. Certainly a great deal of new English poetry does meet with indifference because it seems private and incomprehensible.
3. While we have no language Academy for English, we do have something that partly serves the purpose, and that something is the dictionary.
4. The one thing, though, which must be set to her credit, is that she did initiate. She followed no one, but introduced what was actually a new type of novel.
5. These old manuscripts are not so easy to read as our modern books, for the reason that there are no spaces between words. The later manuscripts however, do sometimes have spaces between the words just as we have.

Задание № 3

Переведите отрицательную форму прилагательного (наречия, причастия) без отрицания. Найдите наиболее подходящий способ перевода.

1. The total number of German words in English is not inconsiderable.

2. To find a poet who is also a literary critic is not unusual nowadays.
3. Not infrequently the primary meaning (of a word) dies away and the derivative meaning remains.
4. To group these artists into schools is a little pedantic. . Yet it is not unreasonable to group together the painters who worked chiefly in Florence.
5. The changes of sound here are not irregular.

Задание №4

Найдите выделяемый член предложения. Переведите предложения, подбирая наиболее подходящие усилительные слова.

1. Of the countries of Western Europe, it is France that has the greatest number of human fossils.
2. It is no doubt to this quality that the great popularity of this collection is due.
3. It was only through treachery that the Turks had taken Antioch in 1085.
4. It was during the reign of the same Emperor that the Bulgars, who in later days played so important a part in Byzantine history, first established themselves in the Balkans.
5. Schools flourished in monasteries connected with York, Yarrow and Whitby, and it is to these that the literature about to be described owes its origin.

Задание № 5

Проанализируйте тексты оригинала и перевода, укажите переводческие трансформации, использованные переводчиком:

1. Bill decided to get himself a brand new Holden VE Commodore to keep pace with his neighbor. - Билл решил купить себе новый автомобиль, чтобы не отстать от своего соседа. (4)
2. Jacob was driving his minicar and remembered that within town speed must be less than 20 mph. - Джейкоб ехал в своей малолитражке и вспомнил, что в пределах города скорость должна не превышать 20 миль в час. (3)
3. John was 6ft 3 inches high, so her hope was they would make a wonderful good-looking couple. – Джон был высоким, и она надеялась, что они будут отличной красивой парой. (3)
4. Here again Mary made an anxious examination of the paper; turning it in all directions. She said nothing. – Мэри снова уставилась на бумагу, поворачивая её то так, то эдак, однако хранила молчание. (3)
5. His chief amusements were gunning and fishing, sauntering along the beach and through the myrtles, in quest of shells or entomological specimens – his collection of the latter might have been envied by a Swammerdamm.- Он предпочитал охотиться и ловить рыбу или же бродить по прибрежному песку и миртовым зарослям в поисках раковин и насекомых. Его насекомых позавидовал бы коллекции Сваммердамм. (4)

3.Перечень компетенций и индикаторов их достижения, описание критериев оценивания компетенций представляются в таблице

Код и наименование компетенции и для ОП ВО, индикаторы достижения компетенции (ИДК)	Шкала оценивания			
	«отлично»	«хорошо»	«удовлетворительно»	«неудовлетворительно»
	Зачтено			незачтено
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в	Сформированные, систематизированные знания основных процессов	Сформированные, систематизированные знания основных	Общие, но не структурированные знания основных процессов	Фрагментарные знания основных процессов изучаемой

устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) ИДК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации. ИДК-4.2. Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения. ИДК-4.3. Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия	изучаемой предметной области, ответ отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; отличное владение терминологическим аппаратом. Используются разнообразные грамматические конструкции в соответствии с поставленной задачей. Грамматические ошибки отсутствуют. Коммуникативная задача решена в полном объеме.	процессов изучаемой предметной области, ответ отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; отличное владение терминологическим аппаратом. Используются разнообразные грамматические конструкции в соответствии с поставленной задачей. Допускается одна - две негрубые грамматические ошибки (неточности), не препятствующие полноте решения коммуникативной задачи, в том числе, и для достижения профессиональных целей в цифровой среде.	изучаемой предметной области, ответ отличается недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы. Почти не используются грамматические конструкции в соответствии с поставленной задачей. Грамматические ошибки препятствуют решению коммуникативной задачи, в том числе, и для достижения профессиональных целей в цифровой среде. Допускается несколько (3-7) ошибок в содержании ответа.	предметной области, ответ не отличается полнотой раскрытия темы. Грамматические конструкции не используются в соответствии с поставленной задачей. Большое количество грамматических ошибок препятствует решению коммуникативной задачи, в том числе, и для достижения профессиональных целей в цифровой среде.
ПК-11Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики и лингводидактики ИДК-11.1. Владеет понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики в профессиональной коммуникации ИДК-11.2. Применяет понятийный аппарат теоретической и	Показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения	Показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения. Однако допускается одна - две неточности в ответе.	В основном показывает знание процессов изучаемой предметной области, ответ отличается недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы, основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры; недостаточно	Ответ обнаруживает незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов; неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической

прикладной лингвистики и лингводидактики для решения профессиональных задач			свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа.	речью, отсутствием логичности и последовательности. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1. Перечень основной учебной литературы

2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учеб.пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. - СПб. : Перспектива:Союз, 2017. – 278с.
3. Латышев Л.К.Технология перевода: Учеб.пособие для вузов. - 4-е изд.,стер. - М.: Академия, 2018. – 316с.
4. Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности : Учеб.пособие для вузов. - М.: Академия, 2016. – 220с.

8.2. Перечень дополнительной учебной литературы

1. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод. – М., 2009 -220 с.
2. Швейцер А.Д. Теория перевода. – М., 2008.-340 с.
3. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. – М., 2013.-320 с.

8.3. Перечень Интернет-ресурсов, необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Электронная библиотека ДГПУ http://bibl.dspu.ru/
2. ЭБС IPR SMART https://www.iprbookshop.ru/
3. НЭ БеLIBRARY https://elibrary.ru/
4. Национальная электронная библиотека https://rusneb.ru/

8.4. Перечень информационных технологий и программного обеспечения

Для осуществления образовательного процесса по дисциплине необходимо использование следующего лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства:
Операционные системы Windows 7, 10.
MS Office 2007/2010.
Архиваторы: WinRar, WinZip
Антивирусные средства: Kaspersky
Программы для работы с изображением: Acrobat Reader
Программы для работы с Internet и электронной почтой: Opera, Microsoft Internet Explorer, Google chrome, Mazilla FireFox.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для осуществления образовательного процесса по дисциплине необходима следующая материально-техническая база:

1. Специально оборудованная мультимедийными демонстрационными комплексами лекционная аудитория;
2. Экран;
3. Мультимедийный проектор
4. Ноутбук.

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Приступая к изучению дисциплины, обучающимся целесообразно ознакомиться с ее рабочей программой, учебной, научной и методической литературой, имеющейся в библиотеке университета, а также с предлагаемым перечнем заданий.

Рекомендации по подготовке к практическим занятиям

В ходе подготовки к практическим занятиям необходимо изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом важно учитывать рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Важно также опираться на конспекты лекций. В ходе занятия важно внимательно слушать выступления своих однокурсников. При необходимости задавать им уточняющие вопросы, активно участвовать в обсуждении изучаемых вопросов. В ходе своего выступления целесообразно использовать как технические средства обучения, так и традиционные, то есть доску и мел (при необходимости).

Организация внеаудиторной деятельности обучающихся

Внеаудиторная деятельность обучающегося по данной дисциплине предполагает самостоятельный поиск информации, необходимой, во-первых, для выполнения заданий самостоятельной работы (инвариантной и вариативной частей) и, во-вторых, подготовку к текущей и промежуточной аттестации. Успешная организация времени по усвоению данной дисциплины во многом зависит от наличия у обучающегося умения самоорганизовать себя и своё время для выполнения предложенных домашних заданий.

Подготовка к зачету (экзамену)В процессе подготовки к зачету обучающемуся рекомендуется так организовать свою учебу, чтобы все виды работ и заданий, предусмотренные рабочей программой, были выполнены в срок. Основное в подготовке к зачету - это повторение всего материала учебной дисциплины. В дни подготовки к зачету необходимо избегать чрезмерной перегрузки умственной работой, чередуя труд и отдых. При подготовке к сдаче зачета старайтесь весь объем работы распределять равномерно по дням, отведенным для подготовки к зачету, контролировать каждый день выполнения работы. Лучше, если можно перевыполнить план. Тогда всегда будет резерв времени. При подготовке к зачету целесообразно повторять пройденный материал в строгом соответствии с учебной программой, примерным перечнем учебных вопросов, заданий, которые выносятся на зачет и содержащихся в данной программе.

11. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Под специальными условиями для получения образования обучающихся с ограниченными возможностями здоровья понимаются условия обучения, воспитания и развития таких студентов, включающие в себя использование при необходимости адаптированных образовательных программ и методов обучения и воспитания, специальных учебников, учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования,

предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего необходимую помощь, проведение групповых и индивидуальных коррекционных занятий, обеспечение доступа в здания вуза и другие условия, без которых невозможно или затруднено освоение образовательных программ обучающихся с ограниченными возможностями здоровья.

Обучение в рамках учебной дисциплины обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

Обучение по учебной дисциплине обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах.

В целях доступности обучения по дисциплине обеспечивается:

1) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению:

- наличие альтернативной версии официального сайта института в сети «Интернет» для слабовидящих;
- весь необходимый для изучения материал, согласно учебному плану (в том числе, для обучающихся по индивидуальным учебным планам) предоставляется в электронном виде на диске.
- индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь;
- обеспечение возможности выпуска альтернативных форматов печатных материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);
- обеспечение доступа обучающегося, являющегося слепым и использующего собаку-проводника, к зданию института.

2) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху:

- наличие микрофонов и звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования (аудиоколонки);

3) для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, материально-технические условия должны обеспечивать возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, столовые, туалетные и другие помещения организации, а также пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов и других приспособлений).

Перед началом обучения могут проводиться консультативные занятия, позволяющие студентам с ограниченными возможностями адаптироваться к учебному процессу.

В процессе ведения учебной дисциплины профессорско-преподавательскому составу рекомендуется использование социально-активных и рефлексивных методов обучения, технологий социокультурной реабилитации с целью оказания помощи обучающимся с ограниченными возможностями здоровья в установлении полноценных межличностных отношений с другими обучающихся, создании комфортного психологического климата в учебной группе.

Особенности проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья устанавливаются с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и другое). При необходимости предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.

Автор рабочей программы дисциплины (модуля):
доцент кафедры английского языка, к.ф.н Адзиева З.Х.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ):

Б1.В.ДВ.04.01. «СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД»

1. Целью освоения дисциплины «Синхронный перевод» является дальнейшее развитие навыков устной и письменной речи, формирование у студентов представлений о переводе как особом виде лингвистической деятельности, а также о теориях перевода, принципах, методах и приемах осуществления синхронного перевода на практике.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина **Б1.В.ДВ.04.01 «**Синхронный перевод» относится к **Модулю Б1.В.ДВ.04** «Дисциплины по выбору» учебного плана основной профессиональной образовательной программы подготовки бакалавров по направлению 44.03.01 Педагогическое образование, направленность (профиль) «Иностранный язык (английский)» .

3. Требования к результатам освоения дисциплины(модуля):

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника: УК-4, ПК-11.

4.Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 3 зачетные единицы (108 часов).

5. Семестр: 8

6.Основные разделы дисциплины (модуля)

1. Исследования синхронного перевода.
2. Основные виды перевода
3. Синхронный перевод как вид переводческой деятельности.
4. Лингвистические особенности синхронного перевода
5. Комплексная модель синхронного перевода.
6. Строение деятельности синхронного переводчика
7. Существенные особенности синхронного перевода.
8. Синхронность слушания и говорения

7. Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации: зачет с оценкой

8. Автор: Адзиева З.Х., к.ф.н., доцент.